

# Outsourcing

## Administration

## Übersetzungen



**BBS Office GmbH**  
Zentralstrasse 17  
5610 Wohlen  
Tel. +41 56 610 03 93

[www.bbsoffice.ch](http://www.bbsoffice.ch)  
[info@bbsoffice.ch](mailto:info@bbsoffice.ch)

**Für Firmen und Privatpersonen!**

**Gewinnen Sie Zeit – Wir unterstützen Sie  
gerne bei Ihren:**

Übersetzungen und Lektoraten/Korrektoren  
Administrations- und Sekretariatsarbeiten  
Internetauftritten, Datenbank-Planung und -Anpassung  
E-Banking, Mailverkehr, Werbung, Buchhaltung usw.

# Administration Übersetzungen

**Gewinnen Sie Zeit!**

## Was ist Outsourcing?

Outsourcing bezeichnet ein Konzept, welches Arbeiten **teilweise oder komplett** einem externen Dienstleister überträgt.

## Welche Vorteile bietet Outsourcing?

Beim Outsourcing entstehen nur Kosten für effektiv geleistete Arbeiten. Einer der Hauptvorteile im Outsourcing liegt deshalb in der, bei Bedarf rund um die Uhr, gewährleisteten Unterstützung. Wann immer Ihr Unternehmen oder Sie als Privatperson uns benötigt – wir sind für Sie da.

## Unsere Stärken:

- Fachkompetenz Administration, Informatik und Übersetzungen
- Vertrauliche Partnerschaft
- Klare Ansprechpartner
- Individualität
- Aktuelle Infrastruktur (Hard- und Software)
- Termintreue
- Flexibilität
- Kompetent und zuverlässig



## Allgemein

Preise	Alle Preise verstehen sich exkl. MwSt.
Zahlung	30 Tage netto oder Barzahlung je nach Auftragsvereinbarung
Bonus / Rabatt	für Grosskunden > siehe Rückseite

## Administration

## Preise

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| ➤ <b>Internetauftritt / Datenbanken / Dokumentenvorlagen</b><br>(Planung, Konzeption, Beratung und Einrichtung)             | <b>CHF 110.00 / Std.</b> |
| ➤ <b>Internetauftritt / Datenbanken / Dokumentenvorlagen</b><br>(Verwaltung und Anpassungen)                                | <b>CHF 90.00 / Std.</b>  |
| ➤ <b>Administrations- und Sekretariatsarbeiten</b><br>(Korrespondenz, Serienbriefe und E-Mail, E-Banking, Datensicherungen) | <b>CHF 70.00 / Std.</b>  |
| ➤ <b>Werbung</b><br>(Flyer, Visitenkarten, Preislisten, Broschüren – gemäss Vorlage)  | <b>CHF 90.00 / Std.</b>  |
| ➤ <b>Buchhaltung</b><br>(Buchhaltung nachführen, Mahnwesen, Zahlungen)  | <b>CHF 110.00 / Std.</b> |
| ➤ <b>Lektorate und Korrekturen</b>  | <b>CHF 90.00 / Std.</b>  |

PC-Installationen und Support + Privat-/Firmenkurse > verlangen Sie unsere spezielle Preisliste!

# Übersetzungen

## Preise

### Standard

#### Sprachgruppe I: vom Deutschen / ins Deutsche für alle Fachgebiete

<b>Übersetzungen</b>	▪ <b>mit Lektorat (4-Augen-Prinzip) → Standard</b>	CHF 2.70 pro Zeile ❶
	▪ <b>ohne Lektorat</b> → nach Vereinbarung	CHF 2.50 pro Zeile ❶
	▪ <b>Mindestpauschale</b> , Basis 20 NZ	CHF 55.00
	▪ <b>Stundenansatz</b>	CHF 120.00 pro Stunde ❷
<b>Andere Leistungen</b>	▪ Korrekturen / Lektorate / Gegenlesen ▪ Kontroll- und Layoutarbeiten ▪ PDF-Konvertierung	CHF 90.00 pro Stunde ❷
<b>Urkunden, Beglaubigungen</b>	▪ Beglaubigungen/Überbeglaubigungen ▪ Apostillen	Pauschaltarife auf Anfrage

- ❶ Normzeile à 50 Zeichen (inkl. Leerzeichen), als Verrechnungsbasis wird der Quelltext (Ausgangstext) genommen. Wenn wir den Quelltext als Ausdruck (z.B. per Fax oder per Post) oder in Dateiformaten erhalten, bei denen keine elektronische Zählung des Textes möglich ist, basiert unsere Rechnung automatisch auf der Zielsprache.
- ❷ Stundenansätze werden angewendet bei Korrekturen, bei Übersetzungen ohne Fliesstext (z.B. Excel-Terminologie-Listen), bei Textüberarbeitungen durch Fachspezialisten (z. Bsp. Werbefachleute) sowie bei anderen Leistungen, die nicht nach Zeilen berechnet werden können.

Preisreduktionen		Rabatt
Erstauftragsrabatt	> ausgenommen Urkunden / Beglaubigungen	- 5 %
Mengenrabatt ab 200 Normzeilen		auf Anfrage
CAT-Nachlass für Textwiederholungen	> aufgrund CAT-Analyse	- 50 %
Preiszuschläge		Zuschlag
Übersetzungen der Sprachgruppe II	> Sprachen siehe Rückseite	+ 20 %
Übersetzungen der Sprachgruppe III	> Sprachen siehe Rückseite	+ 40 %
Sprachkombinationen ohne Deutsch	> Fremdsprache-Fremdsprache	+ 20 %
Eilaufträge	> innerhalb 3 Arbeitstage / mehr als 100 NZ/Tag	+ 15 %
Eilaufträge 12h	> gleichentags / Nacht- und Wochenende	+ 20 %
Mindestauftragswert (Normzeilen)	> pro Auftrag und Zielsprache	20 NZ
Übersetzungen in spez. Dateiformaten oder firmenspez. Programmen: je nach Komplexität/Arbeitsaufwand, z.B. Publisher + 20 % /InDesign + 25 %		+ 20 % bis +50 %

### Bonus

Ab einem Jahresumsatz von CHF 7'500.- erhalten Sie per Ende Jahr einen Umsatzbonus zwischen 3 % und 10 %. Der Bonus wird aufgrund des Jahresumsatzes berechnet und im Januar des darauffolgenden Jahres gutgeschrieben.

Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus
7'500 – 20'000	3 %	40'001 – 50'000	5 %	60'001 und mehr	10 %
20'001 – 40'000	4 %	50'001 – 60'000	6 %		

- *Grosskunden mit einem Jahresumsatz von über CHF 40'000.- erhalten im Folgejahr einen zusätzlichen Rabatt von 5 % auf alle Aufträge.*

## Unsere Leistungen:

- Wir übernehmen für Sie Übersetzungen in **zahlreichen Sprachkombinationen und Fachgebieten**.
- Die Texte werden je nach Sprache und Fachgebiet einem entsprechend **qualifizierten muttersprachlichen Übersetzer** zugeteilt. Um eine einheitliche Terminologie und einen konstanten Übersetzungsstil zu gewährleisten, weisen wir Ihre Aufträge stets dem gleichen Übersetzer zu. Jeder Text wird standardmässig durch eine Zweitperson im 4-Augen-Prinzip nochmals lektoriert und auf Fehler überprüft.
- **Kostentransparenz:** Sie wissen im Vorhinein, mit welchen Kosten Sie rechnen müssen. Unsere Preisstruktur basiert auf der Anzahl Zeichen Ihres Quelltextes und kann somit im Voraus genau kalkuliert werden.
- Wir arbeiten mit modernster CAT-Technologie („Computer Aided Translation“, auf Deutsch „Computerunterstützte Übersetzung“, und ist nicht zu verwechseln mit der maschinellen Übersetzung!). Dank CAT werden Textwiederholungen automatisch erkannt und zu einem reduzierten Zeilenpreis verrechnet. Mit der im CAT-System integrierten Terminologieverwaltung kann der Übersetzer eine für Ihr Unternehmen spezifische Datenbank an Fachausdrücken aufbauen, auf die er bei jeder neuen Übersetzung zurückgreifen kann.



## Unsere Sprachen:

Sprachgruppe I	Sprachgruppe II			Sprachgruppe III
▪ Deutsch	▪ Albanisch	▪ Kroatisch	▪ Schwedisch	▪ Arabisch
▪ Englisch	▪ Bosnisch	▪ Mazedonisch	▪ Serbisch/Serbokroat.	▪ Chinesisch
▪ Französisch	▪ Bulgarisch	▪ Niederländisch	▪ Slowenisch	▪ Farsi
▪ Italienisch	▪ Dänisch	▪ Norwegisch	▪ Spanisch	▪ Hindi
	▪ Finnisch	▪ Polnisch	▪ Tschechisch	▪ Japanisch
	▪ Griechisch	▪ Portugiesisch	▪ Türkisch	▪ Persisch
	▪ Hebräisch	▪ Rumänisch	▪ Ungarisch	▪ Tamil
	▪ Isländisch	▪ Russisch	▪ etc.	▪ Thailändisch

## Unsere Fachgebiete:

Normale Terminologie	Recht, Wirtschaft	Werbung, Technik, Wissenschaft
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Allgemeiner Schriftverkehr</li> <li>▪ Urkunden</li> <li>▪ Zeugnisse und Diplome</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Handels-, Versicherungs-, Zivil-, Wirtschaftsrecht, Vertragswesen</li> <li>▪ Finanz- / Vermögensverwaltung</li> <li>▪ Treuhand, Bank-/Versicherungswesen</li> <li>▪ Immobilienbereich</li> <li>▪ Geographie, Touristik</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Werbe- und PR-Texte</li> <li>▪ Verlags- und Zeitungswesen</li> <li>▪ Industrie- und Chemieanlagen</li> <li>▪ Maschinenbau, Elektronik, Technik</li> <li>▪ Informatik, Telekommunikation</li> <li>▪ Forschung, Medizin</li> </ul>

Für Dolmetscheraufträge empfehlen wir Lost In Translation = kontaktieren Sie uns bei Bedarf!

